


How Far is the West: The Old Meanings in the Age of New Technology


Lara Ryazanova-Clarke, Edinburgh University

The research that resulted in this paper was supported by



Arts & Humanities
Research Council

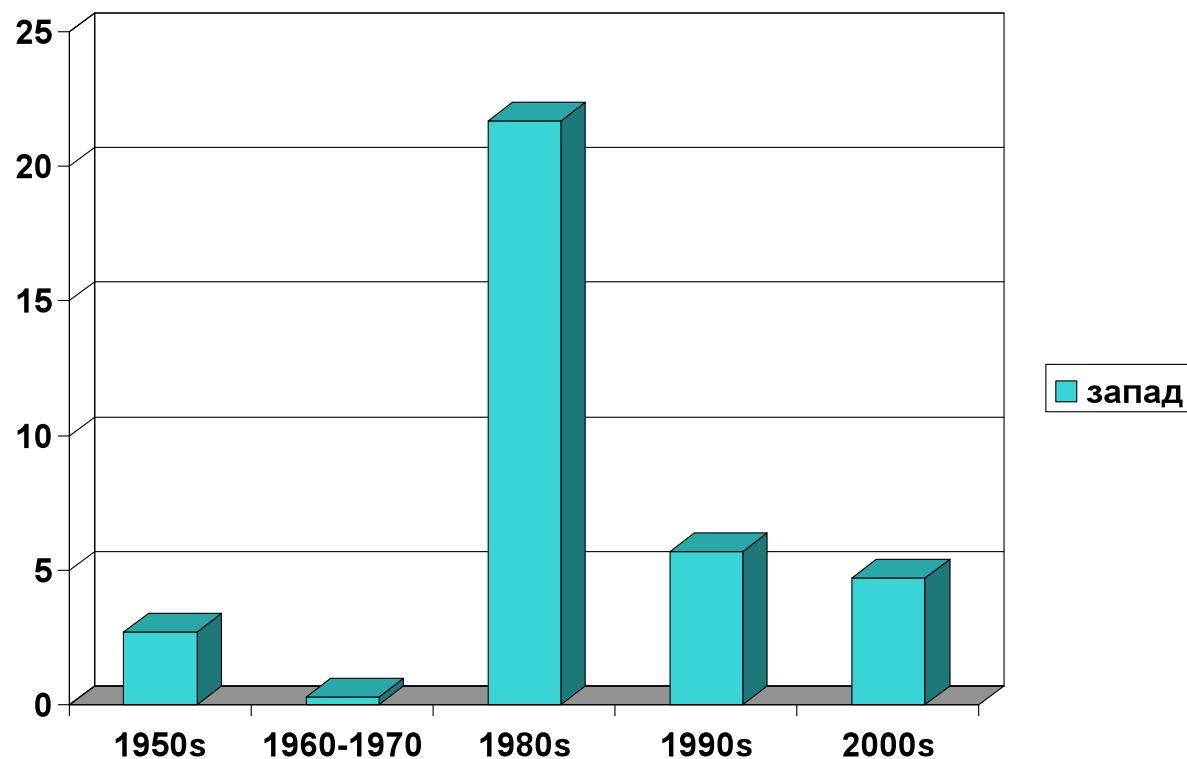
- 
- Introduction: 'the West' of Russian identity
 - Methodology: CDA and Corpus Semantics
Identity is a 'form of semiotic potential' (Blommaert, 2005:207);
Discourses of national identity vying for legitimacy (Bourdieu, 1977, 1991; Fairclough, 1989:90).
 - The nature of the meaning (Jeffries, 1998; 2003), in corpus: Stubbs, 1991




The data (Integrum)

- Dominant and counter-discourse
2004-2008
- *Izvestiia* 4 months in 2004, 2006, 2008.
369,953; 702 contexts
- Ideo-discourse (ideo-habitus): Iuliia
Latynina: *Kod dostupa; Ezhenedel'nyi
Zhurnal* (2004); *Ezhednevnyi Zhurnal*
(2005-2008). 179,250 words; 415 contexts

The statistics of the 'West' (Национальный корпус русского языка, D-indicator)





Frequent collocates to запад, западный (WordSmith5)

■ Dominant discourse

- In 27% of contexts within 5 words span
- Россия, российский, россияне, Родина, родной, Русь, русский, советский, мы, наш

■ Counter-discourse

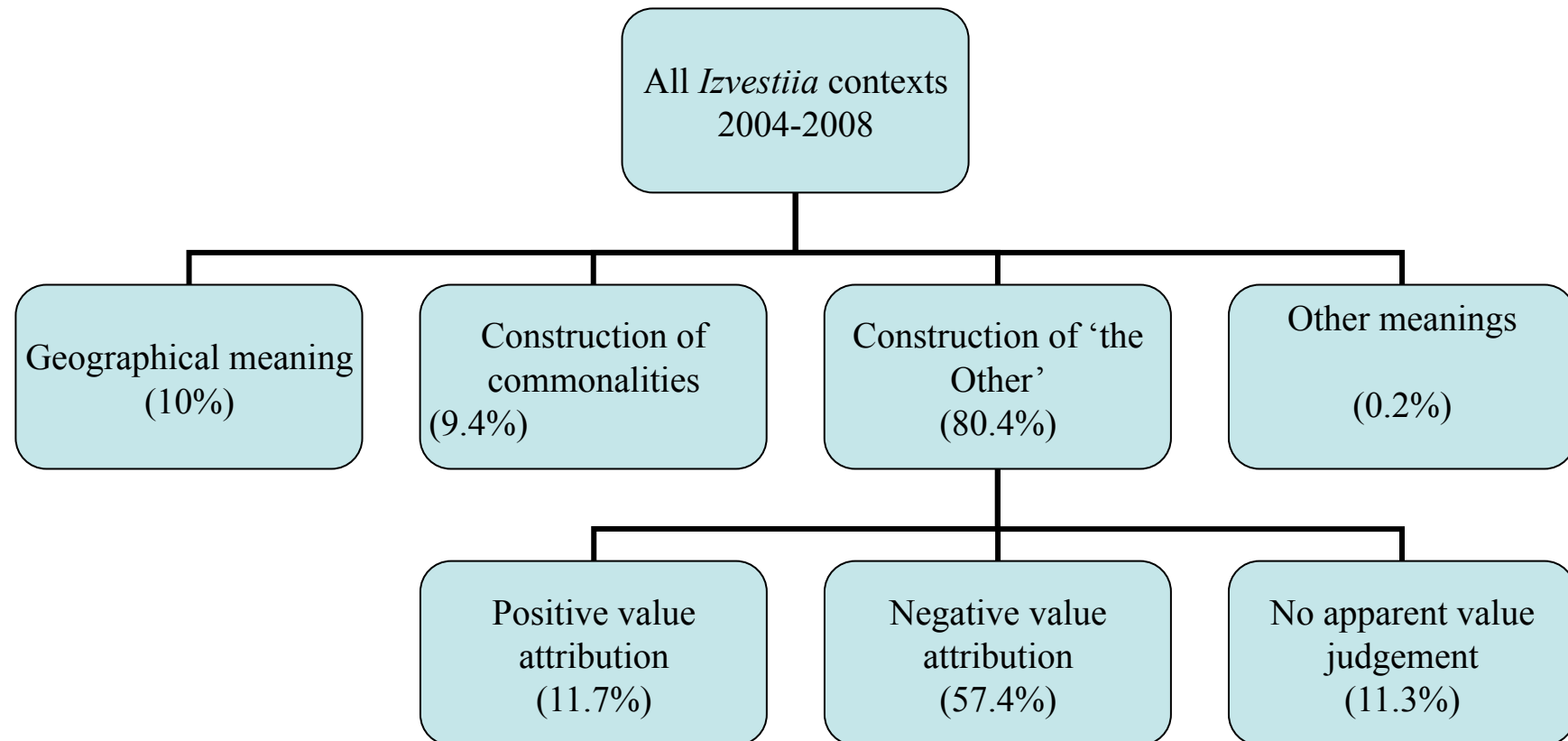
- In 54% of contexts within 5 words span
- Россия, российский, русский, мы, наш, Путин




Examples

- *Запад* очень боится альянса *России* в вопросе создания МС-21 с Китаем. (Изв.24.7.08)
- Да, в общем, мы знаем, какие наши *российские* чиновники, на *Западе* почему-то ужасно всполошились. (КД, 16.10.04)

The meanings of the West: the dominant view





1. Stressing commonalities: (9.4%)

- Чего ждут от исламистов *и на Западе, и в Москве*, известно давно: отказа от террора... (3.3.06)



2. The West as the Other (80.6%)

- A. contexts leaning towards positive framing (11.7%)
 - Positive framing (0.7%)
 - Normative framing (11%)
 - ...чем общество авторитарнее, тем статус писателя в нем выше. Нынешняя ситуация *правильная, естественная и приближается к западной норме.* (3.3.06)



B. Contexts leaning towards negative framing (57.4%)

- Explicit negative frame (15%)

...экспортировать оттуда мораль мы не можем - если бы даже хотели. Ибо понятие "грех" из *западной морали* уходит, из-за чего она превращается в *квазимораль*, в моральный релятивизм. Эвтаназия; однополые "браки"; публично демонстрируемые и преподносимые как "искусство" (то есть эстетический образец) убийства, насилие, жестокость; политкорректность, то есть табуирование нормального и, наоборот, растабуирование запретного, постыдного и интимного - все это отнюдь не исчерпывающие тому примеры сказанного. (3.7.08)

- Contrast and competition (15%)

Среди других рычагов тут же назвали и диверсификацию *Западом* своих источников энергоносителей - чтобы у России не создавалось иллюзии о возможности "*энергетического шантажа*",? (10.3.06)



- The frame of 'distinction' (9.6%)

Многие могут спокойно подписать контракт с *западными* труппами, но им интереснее ярко жить в *нашем театре*, в нашей стране (1.3.06)

- Historical frame (4.9%)

Газета была застрельщицей многих *славных дел советских юношей и девушек*. Ее международные страницы *разоблачали агрессивные замыслы западных политиков*... (9.1.04)



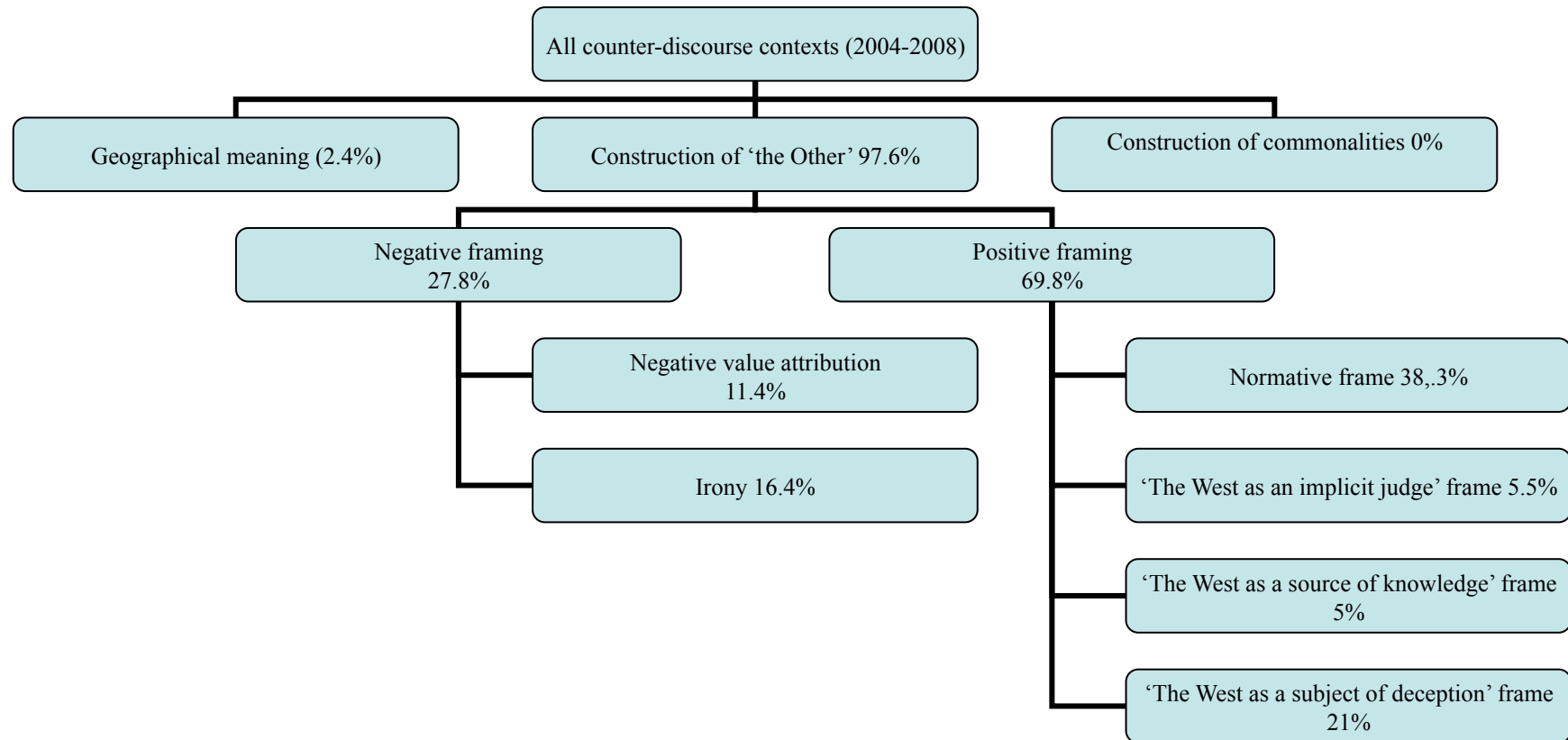
- Russia as a donor (8.1%)
- Но болезнь Альцгеймера стала такой головной болью...*западного* мира, что тут даже *соображения конкуренции отступают*, лишь бы помогало. И наш препарат димебон без всякого *высокомерия* испытала группа ученых из Хьюстона. (21.7.08)



Negative framing

- The negative framing (27.8%): of those, 11.4 % authorial negative framing
- возвращаясь к непростой ситуации с мотивировкой действительно *Запада*, да, я не любитель говорить, что нет, *Запад наш исключительно друг...* (КД, 11.9.04)
- 17% represented speech. Адамов - это такая памятка: эй вы там, любители разоблачать *козны капиталистического Запада!* Вы не забыли, что свои счета вы держите не в Иране и не в Северной Корее? (ЕЗН, 5.5.05)

The Liberal sideview





Positive framing (69.8%)

- The normative framing (38.3%)
- ...к войне, которую милиция ведет против собственного народа. Потому что *на Западе* любое из этих преступлений не сходило бы со страниц газет месяцами, а в *России* это норма жизни. (KD, 7.8.04)



- the West' as a judge of Russianness

Однако, госпожа Меркель отказалась. Из-за ухудшившейся репутации России как надежного энергетического партнера...*из-за недоумения западных партнеров по поводу российской тактики переговоров (EZH 22.1.07)*

- The West as a source of true knowledge

В результате люди, правда, не потеряли свои деньги, потому что они продали свои акции Богданову по более высокой цене, *на Западе такая операция называется "гринмейл"...* (KD, 18.12.04)



- West as a subject of deception and manipulation on the part of Russia (21%)
- понятно, что *Запад ненавидит Кириенко*, потому что *западные банки, которых так 'обули'*, они понимают, что доля вины Кириенко в этом есть (KD, 3.7.04)



Conclusions

- High prominence of the West in the concept of Russian identity;
- West as the Other: 80.4% in *dominant* vs 97.6% in counter-discourse
- Similarity: 10% dominant vs 0% in counter-discourse
- Negative value: 57.4% dominant; 11% counter-discourse.
- Positive framing: 11.7% dominant; 69.8% counter-discourse



Bibliography

- Blommaert, Jan (2005) *Discourse*. Cambridge: Cambridge University Press, 2005.
- Bourdieu, Pierre (1977) *Outline of a Theory of Practice*. Cambridge: Polity
- Bourdieu, Pierre (1991) *Language and Symbolic Power*. Cambridge: Polity.
- Fairclough, Norman (1989) *Language and Power*. London: Longman
- Jeffries, Lesley (1998) *Meaning in English: An Introduction to Language Study*. New York: St Martin's Press.
- Jeffries, Lesley (2003) "Not a drop to drink: Emerging meanings in local newspaper reporting on 1995 water crisis in Yorkshire", *Text*, 23 (4), pp. 513-538.
- Stubbs, Michael *Words and Phrases: Corpus Studies of Lexical Semantics*. Blackwell Publishing, 2001.

Research has been conducted with the support of Arts and Humanities award AH/F014871/1.